英道德經01章

道可道，非常道。名可名，非常名。

「無」，名「天地之始」；「有」，名「萬物之母」。

故「常無」，欲以「觀其妙」；「常有」，欲以「觀其徼」。

此兩者，同出而異名，同謂之「玄」，玄之又玄，眾妙之門。

【說明】

老子體會到：宇宙間有一個生化萬物的本體，是宇宙萬物的源頭，他主宰整個宇宙萬物，（人的體內也有同樣的東西），很難用語言文字去形容祂！在道德經中，老子勉強把祂，稱做「道」！

道，可以用語言文字說出來的（可道，道德經八十一章，都是「可道」），就不是真常之道的全體（常道）（語言是有限性的，道體是無限的，用語言闡述「道」，必然無法完全表達，只能說出一部分，就像瞎子摸象）

同樣的道理，幫「道」取一個名字，可以叫得出來的名字（可名），就不是「道的全名」（常名）（沒有一個名字，可以代表全部的「道」）。

在這個前提下，我們還是要強說「道」，強名「道」。道，呈現兩種狀態（一動一靜、一陰一陽、一顯一隱）：

第一種狀態是「無」（建議用音譯，很難用意譯），也可以稱作「天地的開始」（40章：天地萬物生於有，有生於無）（無，不是沒有，是「緣」尚未成熟的狀態，充滿生機，尚未生出天地萬物，所以是「天地始」）（真空）。

第二種狀態是「有」（建議用音譯，很難用意譯），也可以稱作「萬物的母親」。（有，是「緣起」，眾緣成熟，生機生化出天地萬物，像是萬物的母親）（妙有）。

我們想要悟道、修道，也可以有兩條進路：

第一是：「常無」，想要反觀到「道的妙」

第二是：「常有」，想要反觀到「道的徼」

「無」和「有」，同出於「道」，但「名稱」不同。

「無」和「有」，表面上看起來，不一樣；其實，深入體悟，就可以知道：「無」和「有」，都可以同稱為「玄」。（其實，「無」和「有」是一體的）。

能夠體會到：「玄之又玄」（有之又無，無之又有；有中有無，無中有有），就可以找到「眾妙的門」了（眾妙的門戶）。

【英譯的幾個看法】

1. 把常道譯為「eternal Tao」，太強調「永恆」，會在邏輯上卡住。
2. 常道應該是「真常之道」（真的重要性超過永恆）。
3. 道可道，非常道，翻譯時，應掌握住「語言的有限，無法完全說清楚」，較圓滿。
4. 無、有，比「無名」、「有名」，較正確。
5. 常有、常無，比常「有欲」、常「無欲」，較正確。
6. 請幫忙根據上段說明，把第一章翻成英文，感恩。

【Derek Lin】

The Tao that can be spoken is not the eternal Tao  
The name that can be named is not the eternal name  
The nameless is the origin of Heaven and Earth  
The named is the mother of myriad things  
Thus, constantly without desire, one observes its essence  
Constantly with desire, one observes its manifestations  
These two emerge together but differ in name  
The unity is said to be the mystery  
Mystery of mysteries, the door to all wonders

【2】

1. The Way  
  
The Way that can be experienced is not true;   
The world that can be constructed is not true.   
The Way manifests all that happens and may happen;   
The world represents all that exists and may exist.   
To experience without intention is to sense the world;   
To experience with intention is to anticipate the world.   
These two experiences are indistinguishable;   
Their construction differs but their effect is the same.   
  
Beyond the gate of experience flows the Way,   
Which is ever greater and more subtle than the world. 

【3】

1

　　The infinity that can be conceived is not the everlasting Infinity.

　　The infinity that can be described is not the perpetual Infinity.

　　The inconceivable indescribable is the essence　of the all encompassing Infinite.

　　Conceiving and describing applies only to the　manifestations of Infinity.

　　Free from distinctions, experience the oneness of　Infinity.

　　Focus on distinctions and see only the　manifestations　of Infinity.

　　Yet distinction and non-distinction are one within　Infinity.

　　Potential within potential is　the essence of Infinity.

【4】

The Way that can be told of is not an Unvarying Way; The names that can be named are not unvarying names. It was from the Nameless that Heaven and Earth sprang; The named is but the mother that rears the ten thousand creatures, each after its kind. Truly, 'Only he that rids himself forever of desire can see the Secret Essences' ; He that has never rid himself of desire can see only the Outcomes. These two things issued from the same mould, but nevertheless are different in name. This ' same mould' we can but call the Mystery, Or rather the 'Darker than any Mystery', The Doorway whence issued all Secret Essences.

【其他】

The Tao/way that can be told is not the usual Tao/way. The name that can be given is not the usual name.

Tao that can be described is not universal and eternal Tao.

Name that can be named is not universal and eternal Name.

The Tao,which can be told, is not the true Tao;

The Name,which can be named, is not the true Name.